

情感的力量

多媒體音樂話劇 Multimedia Music Theatre



Red Rose, White Rose





《别的》

曲:于逸堯@人山人海

詞:何秀萍@人山人海

唱:林二汶

世上男男女女 說起同一件事 總有不一樣記憶 有人死心塌地 有人三心兩意 也許都身不由已

心裡明明願意 卻又若無其事 愛情啊談何容易 愛上不該愛的 選了錯誤伴侶 找理由說服自己

不管跟誰在一起 還有一位在心底 春來秋去 花開雨枝 艷紅潔白 為同一個人走來

床前的一輪明月光 轉眼會變作一顆飯粒子 得到了手 又嫌不夠 還有 沒有 心問口

心裡明明願意 卻又若無其事 愛情啊談何容易

愛上不該愛的 選了錯誤伴侶

找理由說服自己



不管跟誰在一起 還有一位在心底 無怨無悔 有始有終 合情合理 多少人真的可以

牆上的一抹蚊子血 放到心頭就是永誌不渝 不會錯沒有絕對 回頭一看都破碎

不管跟誰在一起 還有一位在心底 無怨無悔 有始有終 合情合理 多少人真的可以

相隔著好一段距離 放在心頭就是永誌不渝 床前明月光 牆上蚊子血 擦不去 摘不掉 一念到底 **Original Song**

The Other

Music: Yu Yat-yiu@PMPS

Lyrics: Pia Ho@PMPS

Vocal: Eman Lam

Men and women all over
When recalling a past event
Will remember differently
The forever devoted
The forever wavering
Maybe neither could help it

Deep down you are willing
Yet you look so nonchalant
Love, ah, love is never simple
To love the forbidden
To choose the unbidden
To talk oneself into acceptance

No matter whom you are with
There's the other
Spring's here, autumn's gone
Twin flowers are blooming
Bright red and pure white
Moving towards the same person

Silvery moonbeam before the bed
Suddenly turns into a grain of rice
The prize is won
Yet it's not enough
And then have you turned it
around
Deep down you're willing
Yet you look so nonchalant
Love, oh love, it's never simple
To love the forbidden
To choose the unbidden
To talk oneself into acceptance



No matter whom you are with
There is the other
No hate no regret
From beginning to the end
Sound and reasonable
How many can manage
Mosquito blood on the wall
Or indelible spot in the heart
Not wrong nor absolute
Looking back all broken pieces

No matter whom you are with There is the other No hate no regret From beginning to the end Sound and reasonable How many can manage

A great distance between the two
Indelible once inside the heart
Moonbeam before the bed
Mosquito blood on the wall
Indelible, unremovable
A single thought throughout





導演、編劇及設計 Director, Scriptwriter & Designer **胡恩威 Mathias Woo**

進念聯合藝術總監暨行政總裁,從事 編劇、導演、監製和策劃等多方面的 工作,劇場作品逾六十齣,作品曾 應邀於北京、南京、上海、蘇州、 東京、新加坡、台北、柏林、布魯塞 爾、米蘭、波蘭等世界各地演出,主 題涵蓋文學、歷史、時政、建築、宗 教。胡氏尤擅於運用多媒體科技從事 舞台創作,其創作的多媒體建築音 樂劇場系列包括《路易簡的時代和生 活》及《Looking for Mies》等,開創 香港劇場界的先河。近年舞台作品包 括《半生緣》、《萬曆十五年》、《華嚴 經》、《東宮西宮》系列,崑劇《臨川 四夢湯顯祖》及《紫禁城遊記》等。 2009年,胡氏策劃了香港首個以建築 為題的「建築是藝術節」,透過劇場演 出、展覽、研討會等藝術形式,向大 眾市民展示不同層面的知識、美學方 法和思辨討論,探索建築的各種藝術 可能。2011年於亞洲電視監製並主持 《我要做特首》,及監製、編導《東宮 西宮TV》;並於2012至13年間監製 及主持《亞洲政策組》。

Co-Artistic Director cum Executive Director of Zuni Icosahedron, Mathias Woo leads a career as a scriptwriter, director, producer as well as curator, and is recognised for a portfolio of more than 60 original theatre works, which have been invited to cities around the globe including Beijing, Nanjing, Shanghai, Suzhou, Tokyo, Singapore, Taipei, Berlin, Brussels, Milan and Krakow of Poland. Mathias's theatre works explore subjects as wide-range as literature, history, architecture, religion, current political affairs. Woo is renowned for incorporating multimedia into theatre creation. The multimedia architectural musical series The Life & Times of Louis I. Kahn and Looking for Mies became the hallmark in the scene of Hong Kong theatre. His recent productions include Eighteen Springs, 1587, A Year of No Significance (an adaptation from historian Ray Huang's book of the same title), Hua-Yen Sutra, East Wing West Wing Series, and Kunqu opera Tang Xianzhu's Dream on Dreams, and A Tale of The Forbidden City. In 2009, Woo initiated and curated "Architecture is Art Festival", the first of its kind themed on architecture in Hong Kong, which reexamines architecture from an artistic point of view, manifesting various artistic possibilities of architecture with different forms. In 2011, Mathias made himself the producer of TV talk shows I Want to Be Chief Executive and East Wing West Wing (TV version), and anchored for the former. He is currently the producer and host of the TV programme Asia Policy Unit.



聯合編劇、歌詞及聲音演出 Scriptwriter, Lyricist & Voice Performance 何秀萍 Pia Ho

進念創團成員之一,多次參與進念演出。1983年開始編導進念作品,包括《列女傳》(1983)、《姊姊妹妹站起來》(1987)、《心照》(1989)、《傳奇》(1995)等。自1992年始,以藝名何利利加入廣播行業,1996至2005年移居美國西岸;1996年出版文集《從今以後》,2013年出版《一個女人》。業餘參與歌詞創作,第一首歌詞作品為達明一派的《那個下午我在舊居燒信》(1987),近年為進念劇場作品《半生緣》(2003),《大紫禁城》(2009)及何韻詩x非常林奕華的《賈寶玉》(2011)撰寫劇中歌詞。前商業電台雷霆881創作總監及《有誰共鳴》節目主持。

Ho is a founding member of Zuni Icosahedron, performed in, scripted and directed a handsome number of Zuni's performances, including Portraits of Women (1983), Sisters of the World United (1987), Heart to Heart (1989), and The Legend (1995). Prose collection Cong Jin Yi Hou was published in 1996, A Single Woman was published in 2013. Ho started her career in broadcasting under Lili Ho since 1992, then resided in San Francisco from 1996 to 2005. Ho was the Creative Director of Commercial Radio One, and hosting radio programme Share My Song.



音樂總監、作曲 Music Director, Composer

于逸堯@人山人海 Yu Yat-yiu@PMPS

香港人,香港中文大學社會科學學 士,主修地理,卻以音樂為終身職 志。1996年創作〈再見二丁目〉得以 入行。1999年與黃耀明等人創立「人 山人海」獨立音樂廠牌,曾合作歌手 包括彭羚、梅艷芳、黄耀明、楊千 **嬅、麥俊龍等**;亦分別憑《愈快樂愈 墮落》及《淚王子》兩獲香港電影金像 獎最佳配樂提名,及憑〈Wanna be〉一 曲,與林二汶及荒井壯一郎同獲2012 CASH金帆音樂獎CASH最佳歌曲大 獎。2006年開始寫作有關飲食文化的 文章,已出書五冊——〈文以載食〉、 〈食以載道〉、〈食咗當去咗〉、〈半島〉 及〈暢遊異國放心吃喝〉,並著有香港 音樂人訪談錄〈香港好聲音〉。現定期 為〈MilkX〉、〈明周〉、〈MOUTAI〉等 雜誌,和「南華早報中文網香港指南」 撰寫專欄文章及專題報導。

Born in Hong Kong, ever since his graduation from the Chinese University of Hong Kong with a Bachelor degree of Social Science, major in Geography and minor in Music in 1992, Yu Yatyiu has been active in performing arts, working with The Nonsensemakers as director, Edward Lam Dance Theatre as dramaturg and Zuni Icosahedron as composer and sound designer. Yu also composes music for many Hong Kong pop singers, such as Anthony Wong and Miriam Yeung. Apart from that, he also participates in film scorings, and has recently become a columnist of Next Magazine, Milk X Magazine and South China Morning Post Greater China. His recent publications include The Art of Eating and Hong Kong Talks Music.



Performer

孔愛萍(南京) Kong Aiping (Nanjing)

著名崑劇表演藝術家,國家一級演員。工閨門旦,師從張嫻、張繼青、張洵澎。「梅花獎」得獎者,並曾獲首屆中國崑劇青年演員交流演出「蘭花最佳表演獎」、江蘇「茉莉花提名獎」、在中國崑曲優秀中青年演員評比展演中獲聯合國教科文組織和國家文化部頒發的「促進崑曲藝術獎」。

National Class One performer of kun opera, Kong Aiping studied the guimendan (young virtuous lady) role type with Zhang Xian, Zhang Jiqing and Zhang Xunpeng. Throughout her career Kong has received numerous awards and honours including The Plum Blossom Award, The Orchid Best Performer Award at the Chinese Young Kun Opera Performer Exchange, Jasmine Nomination, Kun Opera Promotion Award co-presented by UNESCO and Ministry of Culture.



演員 Performer

高若珊(台北) Kao Jo-shan (Taipei)

畢業於國立臺北藝術大學劇場藝術研究所表演組。作品包括進念·二十面體《唱K回憶錄》、《中國建築100年》、非常林奕華《華麗上班族之生活與生存》並多次參與莎士比亞的妹妹們的劇團、四把椅子劇團、台南人劇團的演出。

Kao Jo-shan graduated from the School of Theatre Arts in Taipei National University of the Arts. Her performances including Zuni's Remembrance of Karaoke Past, One Hundred Years of Chinese Architecture, Design of Living (2010) by Edward Lam Dance Theatre. Frequently participating in Shakespeare's Wild Sisters Group, 4Chairs Theatre, Tainaner Ensemble.



 伊貝 Performer

陳立華(台北) **Chen Li-hua** (Taipei)

國立臺北藝術大學戲劇藝術碩士。臺灣資深劇場工作者,是臺灣少數兼具劇場導演、製作人、演員以及廣告片導演的戲劇人才。曾參與進念·二十面體的《半生緣》(胡恩威和林奕華聯合導演版本)、《Corbu》及非常林奕華《快樂王子》和《大娛樂家》等演出。

Graduated in master of Theatre Arts from Taipei National University of the Arts, Taiwan senior theatre artist, Chen's multitalent combines that of a theatre director, producer, actor and TV commercial director. His cross-city participation includes 18 Springs (Co-director Mathias Woo and Edward Lam's version) and Corbu (Taipei & HK) of Zuni Icosahedron, and The Happy Prince (Taipei & HK) and The Great Entertainer (HK) of Edward Lam Dance Theatre.

導演、編劇

及設計: 胡恩威

聯合編劇、歌詞

及聲音演出: 何秀萍

音樂總監、作曲: 于逸堯@人山人海

演員:孔愛萍(南京)、

高若珊(台北)、 陳立華(台北)

主題曲主唱: 林二汶 英文翻譯(字幕): **廖端麗**

> 燈光設計: 麥國輝

> > 承蒙香港演藝學院批准參與演出

音響設計: 洪天佑

錄像:方曉丹

平面及影像設計

(宣傳): 翟桐、盧雪雯、

黎達榮

服裝設計(紅玫瑰): 胡琦璇

髮型 (紅玫瑰、佟振保): Pius Yiu & team

@Orient 4

髮型:何文麗

化妝: Lam Alex Workshop

監製: 黃裕偉、簡溢雅

h監督: **周俊彦**

助理舞

服裝助理: 陳偉兒

張凱泓、詹文龍、

孫國華、嚴志聰

舞台及錄像紀錄

陳家明、陳梓俊、 實習生#:

張灝賢、郭曉瑩、

梁浩文、梁淑雯、

香港專業教育學院 李宗典、盧欣沂、 (李惠利) 資訊科技系

視聽娛樂科藝 高級文憑

麥凱俊、冼文傑、

黄嘉誠、黄子肮

黃松年、任鎧霖

Director, Scriptwriter &

Designer: Mathias Woo

Scriptwriter, Lyricist &

Voice Performance: Pia Ho

Music Director,

Composer: Yu Yat-yiu@PMPS Performers: Kong Aiping (Nanjing),

Kao Jo-shan (Taipei), Chen Li-hua (Taipei)

Theme Song Vocal: Eman Lam Translation (English Surtitle): Diana Liao

Lighting Designer: Mak Kwok Fai

By permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

Sound Designer: Frankie Hung

Video: Dan Fong

Graphics &

Visual Design (Publicity): Rachel Chak,

Stephanie Loo,

Lai Tat Wing

Costume Designer (Red Rose): Phyllis Woo

Hair Stylist

(Red Rose, Tong Zhenbao): Pius Yiu & team

@Orient 4

Hair Styling: Chris Ho

Make-up Artist: Lam Alex Workshop

Producers: Wong Yuewai,

Doris Kan

Production Manager: Lawrence Lee

Stage Manager: Chow Chun Yin

Rehearsal Master: Ho Yin Hei Deputy Stage Manager: Agnes Lee

Video Operator: Johnny Sze

Surtitle Operator: Chan On Ki

Assistant Set Designer: Isaac Wong Costume Assistant: Bonnie Chan

Stage Crew: Ivan Cheung,

Chim Man Lung,

Suen Kwok Wah,

Yim Chi Chung

Stage & Video Archive

Interns#: Chan Ka Ming, Chan Tsz Chun,

Higher Diploma in Audio-Visual Entertainment Technology (AVET)

Department of Information Technology,

IVE (Lee Wai Lee)

Cheung Ho Yin, Kwok Hiu Ying, Leung Ho Man, Leung Shuk Man, Li Chung Tin, Lo Yan Yi, Mak Hoi Chun, Sin Man Kit.

Wong Ka Shing, Wong Tsz Hong, Wong Chung Nin, Yam Hoi Lam

鳴謝 Acknowledgements

皇冠出版社(香港)有限公司 Crown Publishing (H.K.) Limited

江蘇省演藝集團崑劇院

Jiangsu Performing Arts Group Kun Opera House

華意堂

RhapsoArts Management Ltd

Smallmslam Limited

梵西 Pauline Lau

Patrick Lee

李寶臨 Wilson Lee

黃家偉 Ivan Wong

| 合作伙伴 Partner

 \mathcal{L}^{0} Coffee Shop

|伙伴酒店 Hotel Partner



火伴 Accessibility Partner



指定印刷 Official Printing

學術合作機構 Academic Support & Partner





多媒體器材贊助 Multimedia Equipment Sponsor

髮型設計及贊助Hair Styling Sponsor



PRINTING DOTS @ @ @ ®

全力支持Supporting Organization

媒體伙伴 Media Partners





PROMOTIONS LTD 策劃堆 审 七 ~~

MOVIE MOVIE

進念・二十面體

聯合藝術總監:榮念曾、胡恩威

進念·二十面體,1982年成立,為非牟利慈善文化團體,以香港為基,面向世界的實驗藝團。專注於多元戲劇藝術創作,原創劇場作品超過二百齣,曾獲邀前往演出及交流的城市遍及歐、亞、美等地六十多個城市。多年來一直致力拓展香港文化藝術新領域,積極推動國際文化交流,主催藝術評論及文化政策研究等工作,並活躍於藝術教育和發展電子媒體及跨媒體等新類型的藝術模式,近年亦致力促進非物質文化遺產(表演藝術)的傳承和發展。現為香港九個主要專業表演藝術團體之一,香港最具代表性的國際實驗劇團。2009年始,成為香港文化中心的場地伙伴,開展系列創作及外展教育計劃。

董事會

主席 靳埭強 靳劉高創意策略創辦人及榮譽顧問

副主席 劉千石 華欣文教基金主席

秘書 張世耀 資訊科技管理

司庫 **譚卓玲** Yorkshire Capital Limited 高級副總裁

成員 區子強 廣告導演

蔡德才 人山人海創辦成員及董事

林永君 Anyplex數碼點播有限公司

創辦人及行政總裁

利龐卓貽 樂慈基金會有限公司香港分部會長

黃炳培 八萬四千溝通事務所有限公司

創辦人及創作總監

胡紅玉 律師

嚴志明 科譽(香港)有限公司

創辦人兼首席設計師

姚永安 時事評論人

榮譽法律顧問 **陳韻雲律師行**

職員

助理藝術總監 陳浩峰

駐團演員 楊永德

鍾家誠

駐團藝術家 **黎達榮**

研究主管深冠麗

創作統籌 李嘉隆

助理創作統籌 賴旭輝

藝團經理 陳世明

簡溢雅

經理 **周寶儀**

黃偉國

舞台監督 周俊彦

助理節目經理 何彥羲

...

節目及藝術 **翟桐** 行政見習 **池家丞**

盧雪雯

行政助理 陳苡霖



Co-Artistic Directors: Danny Yung, Mathias Woo

Zuni Icosahedron, founded in 1982, a Hong Kong based international experimental theatre company. Zuni has produced over 200 original productions of alternative theatre and multimedia performances, and has been active in video, sound experimentation and installation arts, as well as in the area of arts education, arts criticism, cultural policy research and international cultural exchange. In the past decade, Zuni has been undertaking the mission of preserving and developing Intangible Cultural Heritage (Performing Arts). Over the years, Zuni has been invited to more than 60 cities in Europe, Asia and America for cultural exchange and performances. Zuni is one of the nine major professional performing arts companies in Hong Kong, and has established itself as a premiere experimental theatre locally, regionally and internationally. Since 2009, Zuni has become a venue partner of the Hong Kong Cultural Centre and produces a series of theatre works and outreach education programmes.

Board of Directors

Chairperson Kan Tai Keung Founder and Honorary Advisor, KL&K Creative Strategics

Vice-chair Lau Chin Shek Chairman.

Wah Yan Cultural Foundation

Secretary Leo Cheung Information Technology

Management

Treasurer Jackie Tam Senior Vice President,

Yorkshire Capital Limited

Members Johnny Au Advertising Film Director

Jason Choi Founder and Director, People

Mountain People Sea Productions

Ringo Lam Founder and CEO,

Anyplex Hong Kong Limited

Vanessa Pong Lee President,

Live to Love Hong Kong

Stanley Wong Founder and Creative Director,

84000 Communications Limited

Anna Wu Lawyer

Eric Yim Founder and Chief Designer,

POSH Office Systems (HK) Limited

Gabriel Yiu Current Affairs Pundit

Honorary Legal Advisor Vivien Chan & Co

Staff

Assistant Artistic Director

Cedric Chan

Performers-in-Residence

David Yeung, Carson Chung Artist-in-Residence Lai Tat Wing

Senior Researcher
Theresa Leung
Creative Coordinator

Peter Lee

Assistant Creative Coordinator

Clement Lai

Company Managers

Jacky Chan, Doris Kan

Managers

Bowie Chow, Luka Wong

Stage Manager Chow Chun Yin

Assistant Programme Manager

Ho Yin Hei

Programme and

Art Administration Trainees Rachel Chak, Kason Chi,

Stephanie Loo

Administrative Assistant

Elaine Chan



演出長約100分鐘,不設中場休息 | 普通話及崑曲演出,附中英文字幕 遲到觀眾須待節目適當時候方可進場 進念・二十面體保留更改節目內容、表演者及座位編排的一切最終決定權。

本刊內容,未經許可,不得轉載。

Running time approximately 100 minutes with no intermission Performed in Putonghua & Kunqu with Chinese & English surtitle

No latecomers will be admitted, until a suitable break in the performance.

Zuni Icosahedron reserves the right to add, withdraw or substitute artists and/or vary advertised programmes and seating arrangements.

Reproduction in whole or in part without written permission is strictly prohibited.

通訊地址 香港上環永樂街60-66號昌泰商業大廈2字樓203-4室

Address: Room 203-4, 2/F., Cheong Tai Commercial Building,

60-66 Wing Lok Street, Sheung Wan, Hong Kong

電話Tel: (852) 2893 8704 傳真Fax: (852) 2838 7527

電郵 Email: info@zuni.org.hk 網址 Website: www.zuni.org.hk



社聯機構會員

Member of the Hong Kong Council of Social Service

根據《税務條例》第88條 獲括免繳税的慈善機構

A charitable institution is exempt from tax under section 88 of the Inland Revenue Ordinance



進念・二十面體為香港文化中心場地伙伴

Zuni Icosahedron is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

進念・二十面體由香港特別行政區 政府資助

Zuni Icosahedron is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

© copyright 2016 Zuni Icosahedron

進念公益門票計劃

「待用門票」是「進念公益門票計劃」中一個創新的慈善捐贈模式:閣下每購買一張「待用門票」,就可以捐助一個名額給綜合社會保障援助(簡稱綜援)人士及香港社會服務聯會(簡稱社聯)的服務對象觀賞進念的演出。

「待用門票」受惠團體

明愛展晴中心

明愛培立中心

伉儷同行協進會有限公司

學友社

香港兔唇裂顎協會

香港沃土發展社

香港家庭計劃指導會上水婦女會

進念通識及藝術教育計劃

佛教黃鳳翎中學 孔 教學院大成何望

孔教學院大成何郭佩珍中學

嘉諾撒培德書院

聖公會白約翰會督中學

Zuni Welfare Ticket Scheme

The "Suspended Ticket" is a newly introduced form of donation in "Zuni Welfare Ticket Scheme". For each "Suspended Ticket" you purchase, the ticket is given to target service recipients of the Hong Kong Council of Social Service (HKCSS) or a Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipient to attend a Zuni Icosahedron performance for free.

Suspended Ticket Beneficiaries

Caritas Addicted Gamblers Counseling Center Caritas Pelletier Hall

Couple Co-creation Society Limited

Hok Yau Club

Hong Kong Association for Cleft Lip and Palate

Institute for Integrated Rural Development, Hong Kong

The Family Planning Association of Hong Kong Sheung Shui Women's Club

Zuni's Liberal Studies & Arts-in-Education Programme

Buddhist Wong Fung Ling College Confucian Tai Shing Ho Kwok Pui Chun College

Pui Tak Canossian College

SKH Bishop Baker Secondary School

城 市 當 代 舞 蹈 團 Artistic Director Willy Tsao

藝術總監 曹誠淵

放 緩 促步 SLOW DOWN

衷 初 SEEK THE ORIGIN

細 另 SAMPLE ALTERNATIVES



6~7*.1.2017 五~六 FRI~SAT 8PM / 8.1.2017 日 SUN 3PM

CCDC舞蹈中心賽馬會舞蹈小劇場 JOCKEY CLUB DANCE THEATRE, CCDC DANCE CENTRE

\$100 不設劃位 Free seating *設有演後藝人談 Meet-the-artists after performance

節目查詢 Programme Enquiries 2329 7803 / info@ccdc.com.hk 網上購票 (12月8日起) Internet Booking (from 8 December onwards) www.art-mate.net



www.ccdc.com.hk













肢 對 場 劇 體 自 耳 可 白 場 裡 然 可 可 以看 眼的 以以 可觀 是意 是 罛 以 語 聽 言 境

0

香港展能藝術會藝術通達計劃提供的劇場視形傳譯、口述影像及通達字幕,讓不同能力的朋友能無障礙地接觸藝術。

想知怎樣開拓藝術感官與視野? 請即瀏覽:http://www.jcaasc.hk





香港展能藝術會 Arts with the Disabled Association Hong Kong

捐助機構 Funded by:

JK & Ingrid Lee Foundation

● 地址:香港九龍石硤尾白田街30號賽馬會創意藝術中心L8-02

● 電郵地址: enquiry@jcaasc.hk ● 聯絡電話: (852) 2777 1771 ● 傳真: (852) 2777 1211